

Князев М.Н., аспирант, г.Воронеж
Воронежский государственный педагогический университет.

ПРОСТРАНСТВО В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ В АСПЕКТЕ
ЭТНИЧЕСКОГО МЕНТАЛИТЕТА.

В нашей работе мы подвергли анализу русские и английские пословицы, репрезентирующие пространство.

Наша цель—вскрыть национальную специфику в содержании русских и английских концептов пространства на материале пословиц.

Национальную специфику, различие в культурах, как показывает материал, можно увидеть, выделив ряд пространственных бинарных оппозиций, репрезентируемых пословицами.

В исследованиях Г.Л.Пермякова неоднократно подчеркивалось, что доминантной чертой пословиц является моделирование потенциальной ситуации, при этом пословица, как указывалось, классифицирует мир по типу бинарных противопоставлений: будущее--прошедшее, впереди--сзади, долго--недолго, внутри--снаружи, вершина--подножие (корни), в гостях--у себя дома и др.¹

В принципе бинарный способ классификации мира (через бинарные оппозиции) характерен для всех жанров фольклора и для всех народов, он вполне объективен и ясно осознаваем. Как отмечает Клод Леви-Строс, оппозиции—это специфический способ ассоциативного познания и описания мира.²

Набор бинарных оппозиций, как показал Н.И.Толстой, специфичен для каждого народа.³ Исследования Т.В.Цивьян, С.Ю.Неклюдова, Е.М.Мелетинского, С.Е.Никитиной показали, что для каждого фольклорного жанра актуальны свои бинарные оппозиции.⁴ Восходят они, как указывал В.Н.Топоров, к универсальным оппозициям, возникшим еще на заре человечества.⁵ В фольклорных жанрах бинарные оппозиции претерпевают нивелирование и появляется ряд новых оппозиций со специфическими связями между ними.

В процессе работы мы придерживались следующей методики исследования:

1. Из сборников пословиц методом сплошной выборки мы выписывали те пословицы, которые имеют в своем составе лексику с локальной семантикой, а также фиксировали их тематику, или паремиологическую пару.

Например,

пословицы с темой "дома—в гостях":

Ищи добра на стороне, а дом люби по старине.

В гостях воля хозяйская.

Хвали заморье, а сиди дома.

Пословицы с темой "свое–чужое":

Свой уголок–свой простор.

На своей улочке храбра и курочка.

Не указывай на чужой двор пальцем, а то укажут на твой вилами.

2. Каждая пословица подвергалась интерпретации.

3. Пословицы, которые имеют одну и ту же тему и примерно один и тот же смысл, группировались в блоки.

4. На основе темы и на основе смысла объединенных в блоки пословиц мы выделяли репрезентированные блоком бинарные оппозиции.

Например, имеем блок пословиц с темой "теснота–простор", в который входят пословицы примерно с одним и тем же смыслом: "Весь свет велик, и все его пространственные точки не могут быть сразу доступны":

Всего света не захватить.

В окно всего света не оглянешь.

На свету, не на клину–места будет.

Свет не то, что клин земли–один весь не захватит.

На основе темы и смысла входящих в этот блок пословиц выводим бинарную оппозицию **Безграничное/ограниченное пространство**.

5. В итоге мы получили список пространственных бинарных оппозиций, репрезентированных русскими и английскими пословицами.

При сопоставлении этих бинарных оппозиций оказалось, что

а) у обоих этносов есть ряд сходных бинарных оппозиций, есть ряд специфических бинарных оппозиций;

б) в количественном плане набор пространственных бинарных оппозиций в английских пословицах оказался беднее, чем в русских пословицах;

в) у обоих этносов есть общий набор пространственных бинарных оппозиций, которые признаны приоритетными, т.е. представленными наибольшим числом пословиц сходной тематики и смысла.

Итак, сходные пространственные бинарные оппозиции и связи между ними:

Таблица 1.

Бинарная оппозиция	Пример пословицы, репрезентирующей оппозицию	
	Русские пословицы	Английские пословицы
Свое/чужое: лучше/хуже	В гостях хорошо, а дома лучше.	There is no place like home.— Свой дом—самое лучшее место.
Свое/чужое: позитивное/ негативное эмоциональное состояние	Всякому мила своя сторона.	Every bird likes its own nest.— Каждая птица свое гнездо любит
Свое/чужое: свобода/ неволя	В чужом доме не указывают.	When at Rome, do as the Romans do.— Находясь в Риме, поступай так, как поступают римляне.
Свое/чужое: покровительство/ враждебность	Своя сторона по шерстке гладит, чужая насупротив.	My house is my castle.— Мой дом—моя крепость.
Свое/чужое: действительное/ мнимое	Везде хорошо, где нас нет.	The grass is always greener on the other side of the fence.— С другой стороны забора трава всегда зеленее.
Свое/чужое: один этнический менталитет/ другой этнический менталитет	Что двор, то говор, что конь, то норы.	Every country has its customs.— У каждой страны свои обычаи.
Прямой/ окольный путь: нерациональный/ оптимальный	Проселком—к ночи, а прямо—дай Бог к свету!	He that leaves the highway to cut short, commonly goes about.— Тот, кто сворачивает с наезжанной дороги, чтобы сократить путь, часто колесит вокруг.

Специфические пространственные бинарные оппозиции (приводим наиболее репрезентативные):

Русские пословицы:

- Необходимость наличия посессора/(отсутствие необходимости наличия посессора).

Всякий дом по большу голову стоит.

Без хозяина дом и сир, и вдов.

- Свое/чужое: предпочтение/(неприятие).

Всякая пташка хлопчет, своего угла хочет.

И кости по родине плачут.

- Свое/чужое: ответственность/безответственность.

Домом жить—не развеся уши ходить.

Дом вести—не бородой трясти.

- Свое = чужое.

И за морем горох не под печью сеют.

Одинокому везде дом.

- Путь/дом: трудность/беззаботность.

Дома рука и нога спит, в дороге и головушка не дремли.

Домашняя дума в дорогу не годится.

Английские пословицы:

В английских пословицах есть практически все пространственные бинарные оппозиции, которые представлены русским пословичным фондом. Таким образом, специфических, присущих только английским пословицам пространственных бинарных оппозиций здесь обнаружить не удалось. В количественном плане набор бинарных оппозиций беднее по сравнению с русским пословичным фондом (в два раза). Этническая специфика английского пословичного фонда заключается в высокой степени метафоризации пословиц. При помощи пространственной лексики они передают иные смыслы, которые далеки от пространственных.

Например:

Do not halloo till you are out of the wood.—Не свисти, пока не выйдешь из леса.

Do not cross the bridge till you come to it. – Не переходи мост, пока не дошел до него.

Смысл: не подводи итогов, пока не завершил дело.

No garden without its seeds. – Нет сада без сорной травы.

Смысл: жизнь диалектична.

Burn not your house to rid it of the mouse. – Не сжигай своего дома, чтобы избавиться от мышей.

Смысл: не причини вред большему, избавляясь от малого.

An open door may tempt a saint – Открытая дверь и святого во искушение введет.

Смысл: не создавай условий для нанесения тебе ущерба.

Однако этот метафорический смысл передается на основе универсальных семиотических смыслов пространственных объектов в фольклоре.

Так, лес, согласно мифопоэтической картине мира,⁶ является враждебной для человека сущностью и противостоит дому, который, наоборот, служит средством защиты и предполагает бережное к нему отношения. Границей между своим и чужим миром может быть дверь, препятствующая проникновению деструктивных сил чужого мира в сферу своего. Сад – часть окультуренной природы, продолжение пространства, которое человек считает своим.

Согласно мифопоэтической картине мира, Вселенная "портится" по мере удаления от центра, утрачивается ее гармония. Так, если в своем доме как центре Вселенной нет и не может быть недостатков, то в саду уже есть сорняки.

У обоих этносов есть общий набор пространственных бинарных оппозиций, которые являются приоритетными, т.е. представленными наибольшим числом пословиц сходной тематики и смысла.

Таблица 2.

Этнос	Приоритетные бинарные оппозиции	Примеры пословиц
Русский	Свое/чужое: покровительство/ враждебность	Дома и стены помогают.
	Свое/чужое: действительное/ мнимое	Одна сваха чужу сторону нахваливает, а сама дома сидит.
	Свое/чужое: позитивное/негативное эмоциональное состояние	Чужая сторона и без ветра сушит, и без зимы знобит.
Английский	Свое/чужое: действительное/мни мое	Still waters run deep.—Тихие воды имеют глубокое течение.

Таким образом, бинарные оппозиции, являющиеся приоритетными у обоих народов, фактически общие, одинаковые.

Сделаем некоторые выводы.

Каждый блок пословичных суждений, объединенных по смыслу и тематически, репрезентирует реалии окружающего мира речевым способом, т.е. с помощью бинарных оппозиций. Бинарные оппозиции возникли в далекой древности и свойственны всем народам. Тесно связанные между собой, бинарные оппозиции служат универсальным способом познания мира в его ассоциативных связях.

Именно сопоставление бинарных оппозиций в русских и английских пословицах было взято за основу анализа специфики этнического менталитета. Вскрыт метафорический характер репрезентации пространственных реалий в английской культуре.

¹ Пермяков Г.Л. К вопросу о структуре паремнологического фонда//Типологические исследования по фольклору: Сб. ст. памяти В.Я. Проппа.—М., 1975.—С.247 - 274.

² Леви-Строс К. Первобытное мышление.—М., 1994.—С.111 - 336.

³ Толстой Н.И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике.—М., 1995.—С.5 - 370.

А также см. работы:

Цивьян Т.В. Дом в фольклорной модели мира (на материале балканских загадок)//Уч. зап. Тартуского гос. ун-та: Труды по знаковым системам: Вып. 463.–Тарту, 1978.–С.65 - 85;

Цивьян Т.В. Путь в балканской модели мира.–М., 1990.

⁴ См. работы:

Никитина С.Е., Кукушкина Е.Ю. Дом в свадебных причитаниях и духовных стихах: Опыт тезаурусного описания.–М., 2000.–215 с.;

Цивьян Т.В. К семантике пространственных элементов в волшебной сказке//Типологические исследования по фольклору: Сб. ст. памяти В.Я.Проппа.–М., 1975.–С.191 - 213;

Мелетинский Е.М. и др. Проблемы структурного описания волшебной сказки//Уч. зап. Тартуского гос. ун-та: Труды по знаковым системам: Вып. 236.–Тарту, 1969.–С.86 - 135.

⁵ Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы (Древний период).–М., 1965.–С.246 с.

⁶ См.: Топоров В.Н. Первобытные представления о мире//Очерки истории естественных наук в древности: Сб. ст.–М., 1982.–С. 8 - 40.